

Diversité multiculturelle, francophonie et les études de genre

Mădălina Camelia INGRAM (ȚINTEIA)⁴⁵
Université "Alexandru Ioan Cuza"

Resumé

Ayant comme prémisse l'idée que l'écriture féminine est différente de l'écriture masculine, Virginia Woolf a abordé dans ses œuvres la mentalité « androgyne » plutôt parce qu'elle est naturellement une intellectuelle créatrice, de même on peut affirmer qu'elle utilisait le syntagme écriture féminine, en mettant l'accent sur l'aspect sensible et mystérieux.

Le mystère qui caractérise par ailleurs l'écriture féminine est apparemment ce qui manque dans l'écriture des hommes. La quête qu'elle mène est un argument pour l'authenticité, pour l'honnêteté de l'écriture, pour l'inconvénient d'être réduite –en tant que femme - à quelques rôles qu'elle aurait joués dans la société.

J'ai choisi pour cette analyse les écrits de cinq femmes écrivains qui viennent d'espaces différents (Amélie Nothomb, Anaïs Nin, Abba Farhoud, Ying Chen, Nelly Arcan) qui proviennent de cultures différentes, avec un passé différent et ayant des formations différentes, cinq femmes écrivains qui mettent l'accent, dans le contexte du multiculturalisme qui caractérise le XXe siècle, sur l'appartenance à un certain type de littérature, notamment, la littérature féminine, ayant des traits distinctifs, avec des accents qui viennent d'un sentimentalisme exacerbé, calme, sensible et choquant en même temps, dans le cas de l'être féminin, auteur et personnage de la littérature érotique. Le trait qui les unit sur l'axe imaginaire du temps, c'est l'écriture. Ces écrivains femmes montrent leur désir de surmonter la condition de la femme, épouse ou mère, maîtresse parfois. Les réalités de ces femmes, le plus souvent des réalités funestes, sont mieux perceptibles que les réalités révélées par les hommes.

Mots-clés

diversité, multiculturalité, francophonie, féminisme, études de genre.

⁴⁵ This publication was financially supported by the PROGRAMUL OPERAȚIONAL SECTORIAL DEZVOLTAREA RESURSELOR UMANE 2007-2013 AXA PRIORITARĂ 1 „Educația și formarea în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere” DOMENIUL MAJOR DE INTERVENȚIE 1.5 „Programe doctorale și post-doctorale în sprijinul cercetării” through the project „Sistem integrat de îmbunătățire a calității cercetării doctorale și postdoctorale din România și de promovare a rolului științei în societate” POSDRU/159/1.5/S/133652

1. Francophonie, multiculturalisme francophone - sources de diversité

Le concept de *multiculturalisme* (en même temps le concept d'*altérité* - n.n.- culturelle) sera analysé en fonction de la relation diachronie/synchronie, essayant de réaliser une délimitation dans le temps et une distinction entre les deux espaces temporels.

Le multiculturalisme offre aussi des informations sur l'origine politique d'un pays, il ne cible pas seulement la langue ni uniquement les aspects d'ordre administratif.

Si l'on parle de multiculturalisme en France ou en Belgique c'est une chose, mais au Canada la situation est différente. La partie dite "française" est souvent l'espace géographique où les gens parlent le français, tandis que la partie dite "anglaise" est souvent le territoire où les gens utilisent l'anglais. Les différences sont nettement acceptables, même si les deux parties n'arrivent pas à avoir des choses en commun, sinon dans le pays appelé le Canada. Les différences de mentalité sont assez difficiles à comprendre et il y a de même celles économiques, culturelles, sociales. Chaque pays nous montre un modèle; modèle de citoyenneté, modèle d'une société, modèle des valeurs et modèle des typologies culturelles, personnelles, des gens, etc. La diversité en multiculturalisme nous donne la définition de l'échange perpétuel en essayant de communiquer et aussi de comprendre les différences qui nous apportent une richesse extraordinaire.

La littérature migrante / Le métissage culturel

Dans le chapitre Une « migration » postcoloniale, introduit dans La pensée postcoloniale: considérations critiques, esthétiques et éthiques, écrit par Marie Carrière, Prof. HDR à l'Université Alberta de Canada, elle parle "d'appartenance" et de "désappartenance" quand se pose la question des choses caractéristiques des écritures migrantes. Elle parle aussi du fait d'aborder la littérature migrante avec une influence transculturelle.

Selon Pierre Nepveu, ces relations transculturelles représentent "une étape nouvelle de la culture " (Nepveu 1989: 29), elle se définissent d'emblée comme "l'expérience même de la rupture et de l'indétermination [...] un processus infini, inachevable, de liaisons à même de créer une série tout aussi infinie de ruptures" (Nepveu 1989: 19).⁴⁶

Il existe aussi l'idée, liée au métissage des cultures, d'un choc culturel, comme la "transculture" est le fait qui génère des conflits entre les générations aussi. La transculture est, en effet, le résultat d'un "choc culturel" (Caccia cit. ds. Harel 2005: 105), qui donne à la fois, le mélange des langues.

2. Les études de genre

Les études de genre ont deux parties importantes à analyser: la partie éducative et aussi la partie de recherche. Une question s'impose toujours: pourquoi les femmes sont-elles définies par rapport aux autres? L'héritage biologique fait la

⁴⁶ Marie Carrière- *La pensée postcoloniale: considérations critiques, esthétiques et éthiques*, en ligne.

différence entre femmes et hommes mais quelle est vraiment la différence par rapport aux autres héritages du point de vue culturel aussi et le privilège de l'éducation, l'image que la femme a dans la société? Pourquoi l'activité au sein de la maison n'est-elle pas évaluée comme travail, par exemple? Quand on sait, que, de plus, surtout dans les sociétés plus traditionnelles, sont les femmes qui sont plus actives?

Sous la titulature des études de genre/ ou études féminines, les recherches ont essayé d'aborder des visions interdisciplinaires, multidisciplinaires, et transdisciplinaires, de voir quelles sont les différences entre les femmes et les hommes. Même dans le domaine de la sociologie l'optique a plutôt changé, avec une alternative introduisant une autre variable : " la différence sexuelle", comme point de départ.

Les études de femmes ou de genre c'est un concept qui vient d'Amérique, et il est utilisé dans les pays anglophones, tandis qu'en Europe est utilisé le terme d'études féministes, qui place sur une autre position les études de genre, qui est la dernière expression utilisée pour ce type d'études.

Anne Marie Houdebine, qui a publié plusieurs recherches sur le sujet de la féminisation, a posé une question: " Or, l'identité sociale passant par la nomination, pourquoi les femmes ne seraient-elles pas nommées dans leurs métiers par des désignations scientifiques qui les feraient reconnaître aussi comme citoyennes et êtres sociaux ?" (Cécile Mathieu - *D'une idéologie de la femme à l'élaboration d'un point théorique linguistique*, dans *Le féminin est toujours à revisiter. Une introduction dans Avatars du féminin dans l'imaginaire francophone*, Editions Junimea, Iasi 2008)

C'est une question de genre féminine ainsi posée qui met l'accent sur la position de la femme dans la société. Dans ces livres choisis pour l'analyse on a plusieurs types différents:

Dounia, le personnage principal de *Le bonheur a la queue glissante* d'Abla Farhoud, n'a pas de travail, son mari est le seul qui a un boulot et qui connaît tout. Elle sait seulement comment préparer la nourriture pour ses enfants. Elle ne connaît pas le français et c'est le motif principal pour la manque d'emploi. Son exil sera toujours le même: à l'intérieur du foyer, avec sa famille.

La solitude, l'échec probablement, l'apparence contrastante inconnue, la nécessité de réaliser un instrumentaire parfait et nécessaire pour survivre, sont aussi d'autres thèmes importants à mentionner et à analyser.

Dans ce premier roman, publiée en 1988, Abla Farhoud raconte l'histoire du personnage principal intitulé Dounia (qui signifie "univers" en arabe), une vieille femme de 75 ans qui ne sait ni écrire ni lire et qui ne parle que l'arabe. Dounia parle très peu et elle croit d'elle-même qu'elle est muette, en utilisant dans son langage des dictons de son pays d'origine et aussi des proverbes. Par contre, l'importance qu'on accorde aux mots ou au silence se reflète au cours d'un monologue intérieur du narrateur et de la protagoniste. *Le bonheur a la queue glissante* raconte un double exil: d'une famille libanaise /exile géographique, physique, mais aussi un exil intérieur. Dounia, Salim (son mari), en même temps que leurs enfants (Abdallah, Farid, Samir, Samira et Myriam – Kaokab qui est né au Québec) quitte le Liban pour émigrer au Canada, pour vivre là-bas une période,

après ils rentrent encore une fois en Liban. Quand la guerre commence en 1975 en Liban, la famille doit émigrer pour la deuxième fois, ce qui a des répercussions sur toute leur famille, surtout pour Dounia, aussi pour Salim et pour Abdallah, le plus aîné de leurs enfants .

Le huitième roman *Stupeur et tremblement*, écrit par Amélie Nothomb, est publié en 1999, aux Editions Albin Michel. Amélie, originaire de Belgique, mais qui vit les années d' enfance au Japon, grande admiratrice des cultures et de multiculturalisme des pays dont elle fait partie, découvre des univers parallèles. A l'âge adulte, elle retourne pour travailler pour la prestigieuse compagnie japonais Yumimoto, et vivre comme une véritable Japonaise plus qu'un employée. La femme intellectuelle ou mieux dire la typologie du femme intellectuelle, est ici représentée par ce personnage qui a un rôle très bien déterminé dans une corporation de succès: (Office lady = personnage type représenté dans le roman). Mais la situation professionnelle ne l'aide pas du tout à trouver sa place dans la société, parce qu' elle doit suivre les ordres de tout le monde. On a ici la femme qui n'a pas les opportunités professionnelles qu' 'elle désire (la femme commune, qui doit accepter un rôle dans la société, dans la famille, caractéristique au pays d' Asie, la Chine, le Japon et aussi d' autres aspects culturels de tout ce qui signifie soumission: thème qu'on va retrouver aussi chez Abba Farhoud dans ces romans) éventuellement l 'humiliation qu' 'elle doit ressentir à cause du fait qu' 'elle est femme.

La lutte permanente à laquelle elle est soumise pour avoir une vie décente, la différence entre les systèmes, qui met l 'accent sur la rigidité et l ' inflexibilité afférente, sont des thèmes qu' 'on retrouve dans ce roman. On pourrait prétendre aussi qu' 'on a le modèle de femme libre , esprit francophone par excellence. De ces deux instances, on a l 'histoire d'un échec cruel , et injuste en même temps : elle chute sur la hiérarchie de la société jusqu'au poste de "dame pipi " poste duquel elle refuse en même temps de démissionner désirant à garder son honneur (notion fondamentale dans la culture japonaise). L 'honneur pour laquelle lutte chaque personnage de ces romans est tout d' abord une notion élémentaire et inédite qui a des profondeurs secrets à la fois. Dans tous les romans les personnages tendent à garder leur intégrité, même quand ils chutent à cause des principes/ des normes morales. Les personnages sont en essence, corrects.

Le livre a eu part aussi d' une adaptation cinématographique réalisée par Alain Corneau : Stupeur et Tremblement dans lequel le personnage d' Amélie Nothomb est joué par la comédienne Sylvie Testud et aussi une adaptation théâtrale du Théâtre Le Petit Hébértot en 2011 , le rôle principal a été tenu par Layla Metssitane.

Le roman expose le système japonais des emplois, en soulignant le désir de perfectionnement des employées et en même temps la nécessité de maintenir à distance ou d ' exclure et de persécuter les éléments déviants. La femme dans ce contexte n'est plus humaine ou tolérante parce qu'elle ne s' inscrit pas dans ces limites concrètes acceptés par la société, ou par la corporation: le concept d' individualisme - l 'individu qui est employé n 'existe pas ici, sauf l 'idée d' un robot qui doit arriver à des résultats prévus (*madogiwa* "coin de fenêtre",est ici le

meilleur exemple pour exclure un employé qui est à la fois jugé inutilement, une sorte d'humiliation jusqu'au moment où lequel celui-ci prend la décision de démissionner ou de recevoir sa licence.

En ce qui concerne le rapport entre multiculturalité et la différence de mentalités entre les Occidentaux et les Japonais, l'auteur fait une analyse succincte, et souligne le point dans lequel se réfère à une situation particulière et même à une fantasme.

Dans *La mémoire de l'eau* de Ying Chen, on retrouve un autre type de femme, une histoire des femmes chinoises et celle des pieds, de soumission (thème qu'on trouve aussi chez Abba Farhoud), mais aussi de l'émancipation tout au long de ces décennies, qui bouleversent la Chine. *La mémoire de l'eau* est un roman de longueur modérée écrit par Ying Chen dans lequel on raconte l'histoire d'une vie vécue par la grand mère du personnage principal, Lie-Fei.

Née avant la proclamation de la république, dans une famille dont le père est fonctionnaire impérial, l'enfant a le destin fractionné: soumise aux hommes de sa vie mais plutôt à l'HOMME (le roi, le supérieur hiérarchique, le père et le fils) à cause d'une sorte de tradition qui mettait l'accent sur *le danger naturel* que le confucianisme reconnaissait pour les femmes à leur égard.

Pendant des millénaires la société *han* a ajouté des énormités et tout sort de prescriptions morales à cause desquelles les personnalités ont été mutilées mais leur autonomie aussi: qui prend ici une forme inédite: l'embaillonnement des jambes. Etant glorifiées ces éléments corporelles pour leur esthétismes mais aussi pour le fondement érotique, par la majorité des exégètes masculins, *les pieds de lotus* permettent un très grand contrôle social sur les jeunes et les femmes, en les condamnant à une dépendance continue.⁴⁷

Ce signe de démarcation - et de marcation en même temps devient très souvent le signe de la richesses sociale et familiale, le signe d'un statut qui montre que les femmes font partie d'un type de famille riche et très bien vue dans la société. Souvent la signification de cette opération est plus importante que la richesse matérielle.

Dans *Paradis clef à main*, de Nelly Arcan, Antoinette, le personnage principal, veut mourir. C'est une femme qui a cessé de lutter avec la vie, une femme immobile. Mais, pour cela, elle doit être malade ou folle pour que l'Etat prends sa mort dans les mains. Antoinette demande l'aide à Paradis, une organisation parallèle qui fournit des services pour tous ceux qui ne sont pas malades, mais tout simplement, ne veulent plus vivre. Antoinette n'est pas morte. Tout simplement, elle est une jeune paraplégique, liée aux câbles d'une machine qui pompe le sang et l'air dans ses organes.

Et surtout elle raconte. Elle raconte sa vie et son désir de ne plus vivre. Elle parle aussi de son oncle qui était un modèle pour elle et qui a utilisé le premier les services de Paradis, Clef en Main. Et elle parle aussi de Paradis et de son processus

⁴⁷ Chroniqué par Philippe Cottet le 16/11/2013, <http://ventdest.cottet.org/service-de-presse/outremer/ying-chen/la-m%C3%A9moire-de-l'eau>

de sélection, des tests et des ouvrages que tout le monde doit aussi suivre. Elle parle également de sa mort ratée.

Dans *Putain* et *Folle* Nelly Arcan fait une autre distinction entre femme aimée et femme prostituée, ayant une certaine relation avec ses clients. C'est une femme opposée à celle qui est caractérisée par la soumission, c'est à la fois la femme qui soumise elle-même ou qui entend la soumission sexuelle surtout comme une preuve de l'abandon sexuel.

En ce qui concerne l'œuvre d'Anaïs Nin, *Inceste. Du journal de l'amour-ne censurée 1932-1933*, On peut constater que la femme atteint les sommets de la sexualité, elle choque comme écrivaine parce qu'elle raconte à haute voix ses expériences sexuelles avec plusieurs hommes, même au dehors du mariage. C'est aussi le sommet de la typologie féminine d'une femme indépendante, autonome, qui connaît très bien ses limites et aussi ses désirs (la sexualité dans ce cas n'a pas de limites).

3. Conclusion

La littérature féminine, dès le départ, a créé un autre univers, plus personnel, plus ouvert et plus intéressant que l'univers masculin. Même si, au début, on a défini la littérature féminine par rapport à l'écriture masculine, la contemporanéité et surtout la seconde moitié du XX^e siècle ont mis l'accent sur quelques traits évidents de l'écriture féminine. Les femmes ont une vision plus ouverte, plus claire et elles commencent à avoir de la voix.

Les cinq femmes écrivains choisies pour l'analyse viennent toutes des espaces francophones différentes, mais leur message est le même: les femmes peuvent écrire malgré tous les traumatismes dont elles prennent conscience et malgré le sentiment d'infériorité qu'elles pourraient avoir. Du point de vue littéraire, les thèmes exigent plutôt des questions et non pas nécessairement des réponses: la migration, la solitude, le manque d'une compréhension élémentaire, l'impossibilité de transmettre leurs émotions et aussi le courage de se confronter avec un monde masculin. Les romans sont "des manifestes" contre la pratique du pouvoir, contre les menaces masculines, contre le désir féminin exacerbé et isolé à la fois, à cause des préjugés de la société.

Du point de vue culturel, les femmes écrivains ont la capacité de maintenir leur identité même si elles sont forcées de changer d'environnement et aussi d'emprunter la nouvelle identité du pays où elles ont émigrées. Cela donne une autre définition au terme *multiculturalisme*, car celui-ci, dans leur cas, est aussi mélangé avec l'identité primordiale et il est aussi l'effet de luttes intérieures intenses.

Bibliographie:

Œuvre/ CORPUS

Arcan, Nelly (2011). *Burqua de chair*. Paris : Seuil

Arcan, Nelly (2004) *Folle*. Paris : Seuil

Arcan, Nelly (2010) *Paradis, Clef en main*. Montréal, Québec: Coups de tête

Arcan, Nelly (2001) *Putain*. Paris: Seuil

- Chen, Ying (1998) *Immobile*. Montréal: Boréal ; réédition Arles: Actes Sud,
 Chen, Ying (1999) *La mémoire de l'eau*. Montréal, Québec: Editions Leméac
 Chen, Ying (1993) *Lettres chinoises*. Montréal, Québec: Editions Leméac
 Chen, Ying (2009) *Un enfant à ma porte*. Montréal: Boréal ; réédition Paris: Seuil
 Farhoud, Abla (1998) *Le bonheur a la queue glissante*(roman), Québec: réédition Typo, 2010
 Farhoud, Abla (2005) *Le fou d'Omar* (roman). Montréal: VLB éditeur
 Farhoud, Abla (2011) *Le Sourire de la Petite Juive* (roman). Montréal: VLB éditeur
 Farhoud, Abla (2001) *Splendide solitude*, Montréal: L'Hexagone
 Nin, Anais (1986) *Henry si June/Henry et June (Cahiers secrets)*. Bucaresti : Editions Orizonturi
 Nin, Anais (2003) *Incest (Din jurnalul dragostei)/ Inceste (Du journal de l'amour)*. Bucaresti: Editions Humanitas Fiction
 Nin, Anais(1982) *Un spion in casa dragostei/ Un espion dans la maison de l'amour* - Bucaresti: Editions Orizonturi
 Nin, Anais (2013)*Journal de l'amour, journal inédit et non expurgé des années 1932-1939*, volume réunissant :
 Nin, Anais(1992): Inceste (1932-1934)
 Nin, Anais (1993) : Le Feu (1935-1936)
 Paris: Editions La Pochothèque, Le livre de poche
 Nothomb, Amélie (2006) *Antichrista*. Iasi: Editions Polirom
 Nothomb, Amélie (2006) *Biografia foamei/La biographie de la faim*. Iasi: Editions Polirom
 Nothomb, Amélie (1998) *Mercur*. Paris: Editions Albin Michel
 Nothomb, Amélie (2001) *Stupeur et tremblements*. Paris: Albin Michel

Références critiques:

- Abla Farhoud, citée dans *La voix de Dounia, entrevue réalisée par Marie-Andrée Chouinard, Le Devoir, samedi 28 et dimanche 29 mars 1998, p. D-1*
 Carrière, Marie *La pensée postcoloniale: considérations critiques, esthétiques et éthiques*, en ligne
 Fisher, Hervé(2008) *Québec imaginaire et Canada réel. L 'avenir en suspens*. Bibliothèque et archives nationales du Québec: VLB Editeur
 Hulpoi, Claudia (2008) *Le féminin est toujours à revisiter. Une introduction dans Avatars du féminin dans l 'imaginaire francophone*. Iasi:Editions Junimea
 Kastoryano, Riva(1997) *La France, l 'Allemagne et leurs immigrés . Négocier l 'identité*. Paris: Armand Colin, dans *Quelle identité pour l 'Europe? Le multiculturalisme à l'épreuve* sous la direction de Riva Kastoryano (1998). Paris: Editions Presse de Sciences Po
 Kastoryano, Riva (1998) *Quelle identité pour l 'Europe? Le multiculturalisme à l'épreuve*. Paris: Editions Presse de Sciences Po/ "Article 2 de la proposition de la convention de 1991", cité par F. Sudre (1995) *Droit international et européen des droits de l 'homme*. Paris: 156

- Kastoryano, Riva (1998) *Quelle identité pour l'Europe? Le multiculturalisme à l'épreuve* sous la direction de Riva Kastoryano. Paris: Editions Presse de Sciences Po
- Laillou Savona, Jeannette (1988) "Le féminisme et les études littéraires en France et en Amérique du Nord", dans *Littérature, Intertextualité et révolution*. N°69 :113-127
- Mathieu, Cécile (2008) *D'une idéologie de la femme à l'élaboration d'un point théorique linguistique*, dans *Le féminin est toujours à revisiter. Une introduction dans Avatars du féminin dans l'imaginaire francophone*. Iasi: Editions Junimea
- Olivero- Alvarez, Alexandra "Les formes contemporaines de l'identité féminine, entre déboires et utopies", dans la revue *Sciences Croisées*. Numéro 2-3: *L'identité*
- Revue Roumaine d'Etudes Francophones* No.1/ 2009, Publication annuelle de l'Association Roumaine des Départements d'Etudes Francophones (ARDUF): "Identité et multiculturalisme"
- des Rivières, Marie- José (1998) *Recherches féministes*, vol.11, no.1, p.333-335, parlant de Lori Saint- Martin (1997) *Contre- voix. Essais de critique au féminin*. Nuit blanche éditeur, p.294, en ligne
- Saint-Martin, Lori (1984) "Critique littéraire et féminisme : par où commencer?" dans *Québec français*, n° 56: p. 26-27.
- Saint-Martin, Lori *Le métaféminisme et la nouvelle prose féminine au Québec*, Université du Québec à Montréal, en ligne

Dictionnaires

- Dimitriu- Panaitescu, Corina et Pavel Maria, Petras, Cristina, Nica, Dana (2011) *Dictionnaire de francophonie canadienne*. Iasi: Editions de l'Université Alexandru Ioan Cuza
- Encyclopedia Universalis* (1993) Paris : Encyclopedia Universalis
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, 2010. Nouvelle édition du *Petit Robert* de Paul Robert, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris : Le Robert, 2010.
- Le Petit Larousse Grand Format* (1998) Paris: Larousse Bordas
- Le Robert Méthodique : dictionnaire méthodique du français actuel* (1984) rédaction dirigée par Josette Rey-Debove. Paris : Le Robert

Volumes collectifs

- Avatars du féminin dans l'imaginaire francophone* (2008) Iasi: Editions Junimea

Références Sites/ Internet

- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Francophonie>
- Ministère de la Justice du Canada <http://www.justice.gc.ca/fra/>
- http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/sjp-jsp/dr02_8-rp02_8/p5.html
- Éditeur *Coups de tête* de Montréal, Québec
- URL <http://www.babelio.com/livres/Arcan-Paradis-clef-en-main/154320>